

Avondconcert dinsdag 3 oktober

FEE SUZANNE DE RUITER & CRAIG WHITE

FIVE ELIZABETHAN SONGS

IVOR GURNEY (1890 – 1937)

1. *Orpheus*

Orpheus with his lute made trees,
And the mountain-tops that freeze,
Bow themselves, when he did sing:
To his music, plants and flowers
Ever sprung; as sun and showers
There had made a lasting spring.

Everything that heard him play,
Even the billows of the sea,
Hung their heads, and then lay by.
In sweet music is such art:
Killing care and grief of heart
Fall asleep, or, hearing, die.

Schiermonnikoog
Festival

1. *Orpheus*

Orpheus met zijn stem bedwong
bomen en gletchers als hij zong,
met luitspel overgoten:
zijn muziek liet planten groeien
en bloemen bloeien
als waren zij de lente ontsproten.

Al wat hem hoorde spelen,
zelfs de golven van de zee,
kwam tot rust, en gaf zich over.
Mooie muziek verstaat die kunst,
verleent zorg en hartenleed gunst:
het slaapt in, of sterft onder haar tover.

2. Tears

Weep you no more, sad fountains;

What need you flow so fast?

Look how the snowy mountains

Heaven's sun doth gently waste!

But my sun's heavenly eyes

View not your weeping,

That now lies sleeping,

Softly now, softly lies

Sleeping.

Sleep is a reconciling,

A rest that peace begets;

Doth not the sun rise smiling

When fair at e'en he sets?

Rest you, then, rest, sad eyes!

Melt not in weeping,

While she lies sleeping,

Softly now, softly lies

Sleeping.

2. Tranen

Huil niet meer, o trieste bron,

vanwaar uw rijkelijk stromen?

Zie hoe onder de hemelzon

sneeuwbergen tot ontdooien komen!

Maar de hemelse ogen van **mijn** zon

zien jouw huilen niet,

die in slaap nu is,

stil nu, stil

zachtjes slaapt.

Slaap is een verzoenende,

rust brengende vrede;

Gaat de zon niet vrolijk op

gelijk zij stralend onderging?

Rust dan, rust, bedroefde ogen!

Los niet op in tranen,

terwijl zij slaapt,

stil nu, stil

zachtjes slaapt.

3. *Under the greenwood tree*

Under the greenwood tree

Who loves to lie with me,

And turn his merry note

Unto the sweet bird's throat,

Come hither, come hither, come hither:

Here shall he see

No enemy

But winter and rough weather.

Who doth ambition shun,

And loves to live i' the sun,

Seeking the food he eats,

And pleas'd with what he gets,

Come hither, come hither, come hither:

Here shall he see

No enemy

But winter and rough weather.

3. *Onder de loofbosboom*

Wie bij mij onder de loofbosboom

wil liggen lekker loom,

en zijn blijdschap uit

als in vrolijk vogelgefluit,

kom hier nou, kom hier nou, kom hier nou:

hier is alles goed gezind

en je geen vijand vindt

behalve regen en wat kou.

Wie eerezucht mijdt,

en leven in de zon verblijdt,

wie hebzucht overstijgt,

en blij is met wat hij krijgt,

Kom hier nou, kom hier nou, kom hier nou:

hier is alles goed gezind

en je geen vijand vindt

behalve regen en wat kou.

4. *Sleep*

Come, Sleep, and with thy sweet deceiving

Lock me in delight awhile;

Let some pleasing dreams beguile

All my fancies; that from thence

I may feel an influence

All my powers of care bereaving.

Though but a shadow, but a sliding,

Let me know some little joy!

We that suffer long annoy

Are contented with a thought

Through an idle fancy wrought:

O let my joys have some abiding!

4. *Slaap*

Kom, slaap, met zoete voor-de-gek-houderij,

sluit je hier diep op in mij;

laat zinsbegoochelende dromen

tot mij komen; laat me voortaan

zo onder je invloed staan,

maak me van zorgen vrij.

Je bent vluchtig, niet te temmen,

laat me toch wat vreugde kennen!

Zij die lijden aan verdriet,

zijn tevreden met wat je biedt

uit ijdele fantasie gewrocht:

O, laat me vinden wat ik zocht!

5. *Spring*

Spring, the sweet Spring, is the year's pleasant king;

Then blooms each thing, then maids dance in a
ring,

Cold doth not sting, the pretty birds do sing,

Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

The palm and may make country houses gay,

Lambs frisk and play, the shepherds pipe all day,

And we hear aye birds tune this merry lay,

Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

The fields breathe sweet, the daisies kiss our feet,

Young lovers meet, old wives a-sunning sit,

In every street these tunes our ears do greet,

Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

Spring! The sweet Spring!

5 *Lente*

Lente, de zoete lente, is de fijne koning van het jaar;

dan bloeit alles, dan dansen deernen met elkaar,

kou steekt niet meer en vogelroep klinkt almaar,

koe-koek, tjif-tjaf, kie-vit, roe-ke-re-koe!

De milde mei zet zijn beste beentje voor,

lammetjes dartelen en herders fluiten maar door,

en we horen allemaal vogels vrolijk in koor,

koe-koek, tjif-tjaf, kie-vit, roe-ke-re-koe!

De velden geuren zoet, het bloeien is begonnen,

feestende jeugd zit goed, ouwe vrijsters zonnen,

en op alle paden klinkt een lieve vogelgroet,

koe-koek, tjif-tjaf, kie-vit, roe-ke-re-koe!

Lente! O zoete lente!

Vertalingen door/translations by: www.liederennederlandsvertaald.nl ©